








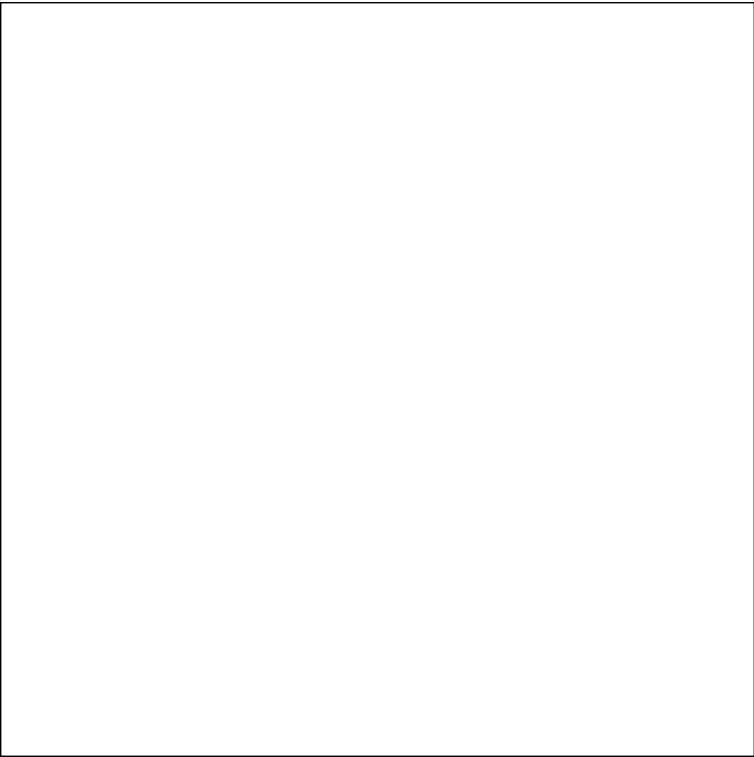
## Канікули з бабусею

## På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Nataliia Naiavko
-  ukrainsk / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)

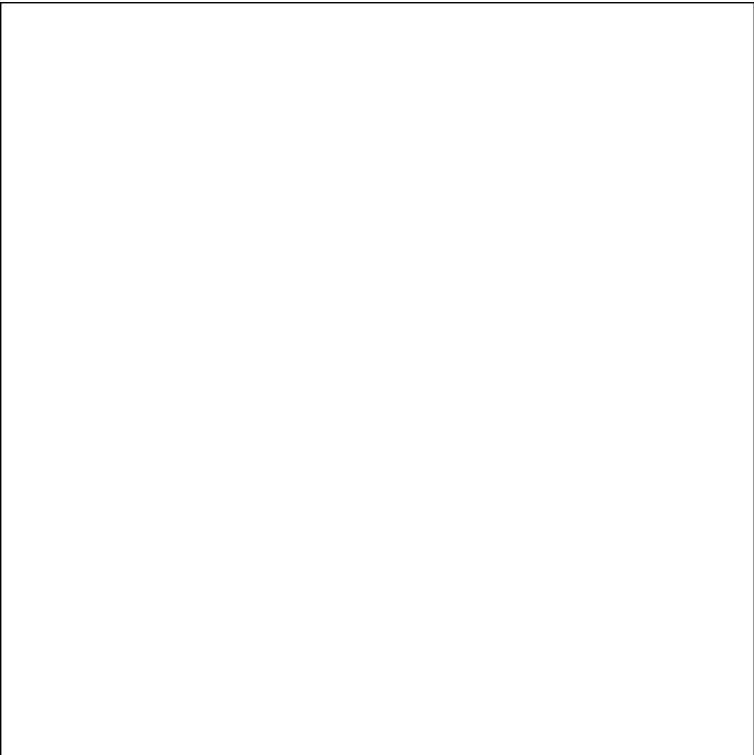




Одонго і Апійо жили з татом у місті. Вони з нетерпінням чекали канікул. Не тільки тому, що школа була закрита, але ще й тому, що вони їздили до своєї бабусі. Вона жила у селі рибалок біля великого озера.

...

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.



Одонго і Апійо були дуже схвильовані, оскільки знову прийшов час відвідувати бабусю. Ввечері, напередодні від'їзду, вони спакували свої сумки і підготувалися до довгої подорожі у село. Вони не могли заснути і проговорили цілу ніч про канікули.

...

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova, og dei snakka heile natta om ferien.



Рано-вранці вони виїхали татовою машиною у село.  
Вони їхали повз гори, дикі тварини і плантації чаю.  
Вони рахували автомобілі і співали пісні.

• • •

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin.  
Dei kørde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde  
bilar og song songar.



Через деякий час діти потомилися і заснули.

...

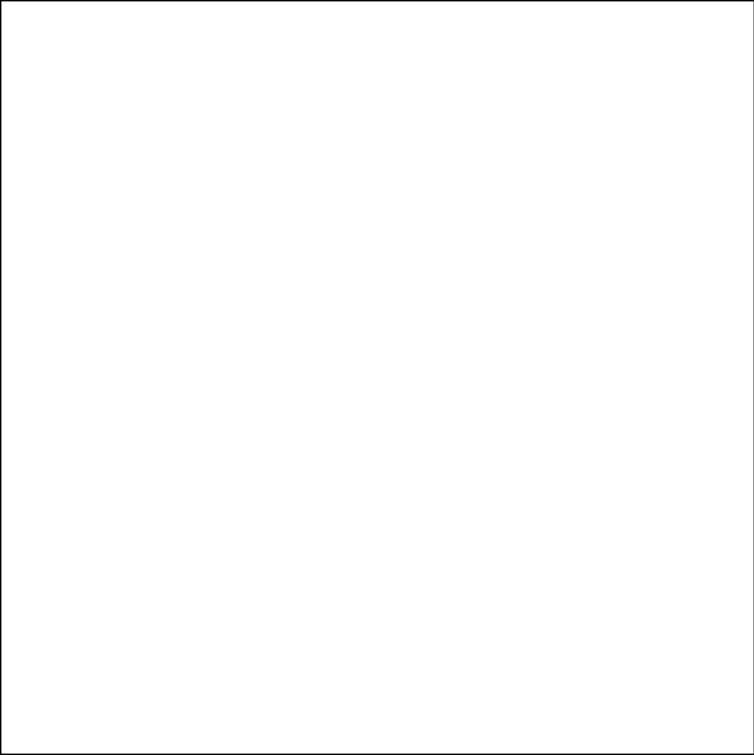
Etter eit bel vart borna trøytte og sovna.



Тато розбудив Одонго і Апійо, коли вони приїхали у село. Бабуся Няр-Каняда якраз відпочивала на килимку під деревом. “Няр-Каняда” мовою луо означає “донька народу Каняди”. Це була сильна і красива жінка.

• • •

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luо tyder Nyar-Kanyada «dottera til Kanyada-folket.» Ho var ei sterk og ven kvinne.



Няр-Каняда запросила їх у будинок і почала витанцьовувати по кімнаті, співаючи від радості. Її онуки з великою радістю дали їй подарунки, які вони привезли з міста. “Спочатку відкрийте мій подарунок,” - сказав Одонго. “Ні, спочатку мій!” - сказала Апійо.

• • •

Nya-Kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. «Opne gåva mi først», sa Odongo. «Nei, gåva mi først!» sa Apiyo.



Відкривши подарунки, Няр-Каняда благословила своїх онуків традиційним способом.

• • •

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.





Тоді Одонго і Апійо пішли на вулицю. Вони бігали за метеликами і пташками.

...

Сå gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.



Вони лазили по деревах і хлюпалися у воді в озері.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



Коли стемніло, діти повернулися додому на вечерю.  
Навіть не скінчивши вечеряти, вони заснули!

...

Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta  
middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i  
søvn!



Наступного дня тато дітей поїхав назад у місто,  
залишивши їх у Няр-Каняди.

• • •

Dagen etter kørde far deira tilbake til byen og lét dei vera  
igjen hos Nyar-Kanyada.



Одонго і Апійо допомагали бабусі по дому. Вони приносили воду і дрова, збирали яйця з-під курей і рвали зелень на городі.

• • •

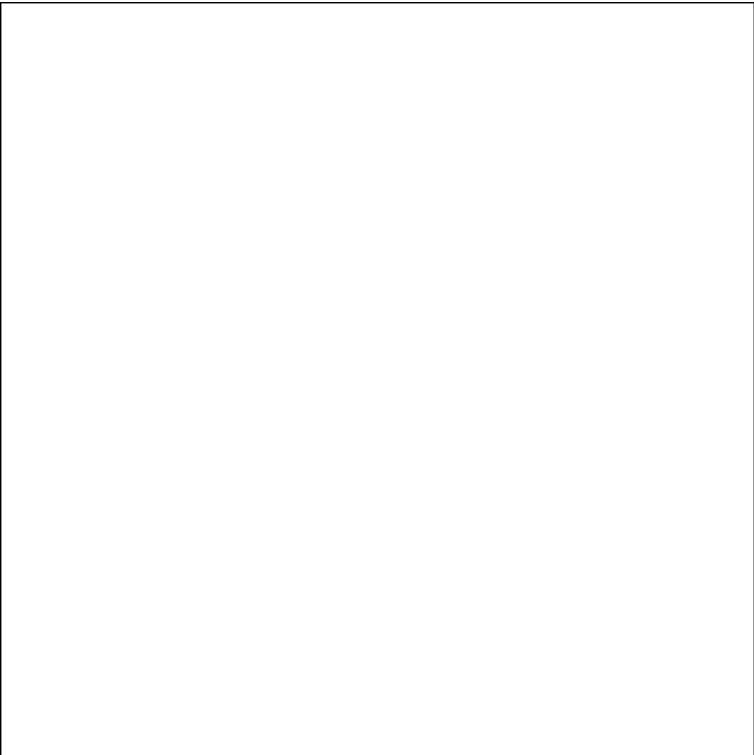
Odongo og Apiyo hjalp bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.



Няр-Каняда навчила онуків готувати м'яку угалі з соусом. Вони показала їм, як готувати кокосовий рис із смаженою рибою.

• • •

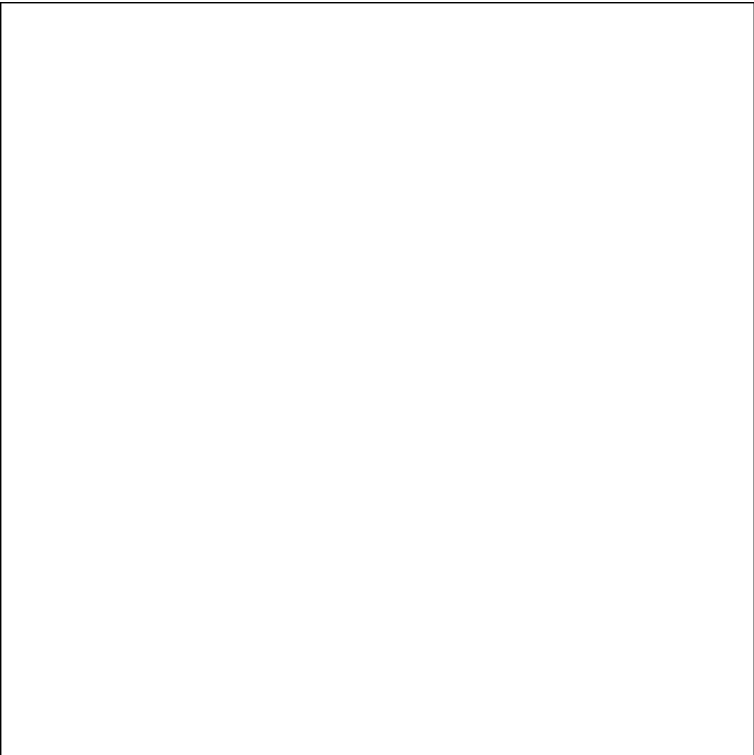
Nyar-Kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.



Одного ранку Одонго пішов пасти бабусині корови. Вони зайшли на ферму їхнього сусіда. Фермер був сердитий на Одонго. Він звелів тримати корови подалі від поля. Після цього Одонго пильнував, щоб корови не потрапили у біду знову.

...

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.



Якось діти пішли з Няр-Канядою на базар. Вона мала прилавок, де продавала овочі, цукор і мило. Апійо подобалося казати покупцям скільки коштує товар. Одонго пакував товар, який купували покупці.

• • •

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.





В кінці дня вони пили чай разом. Діти допомагали бабусі рахувати гроші, які вона заробила.

• • •

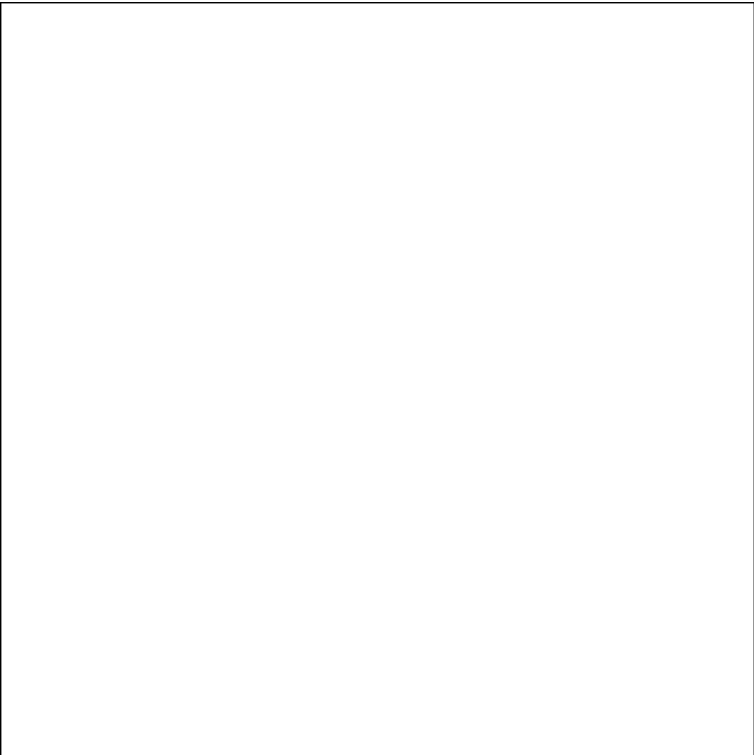
Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.



Але дуже скоро канікули закінчилися, і діти змушені були повертатися назад у місто. Няр-Каняда дала Одонго кепку, а Апійо - светр. Вона спакувала їм їжу на дорогу.

...

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.



Коли тато приїхав забрати дітей, вони не хотіли їхати. Діти просили Няр-Каняду поїхати з ними у місто. Вона засміялася і сказала: “Я занадто стара для міста. Я буду чекати, коли ви знову приїдете у моє село.”

• • •

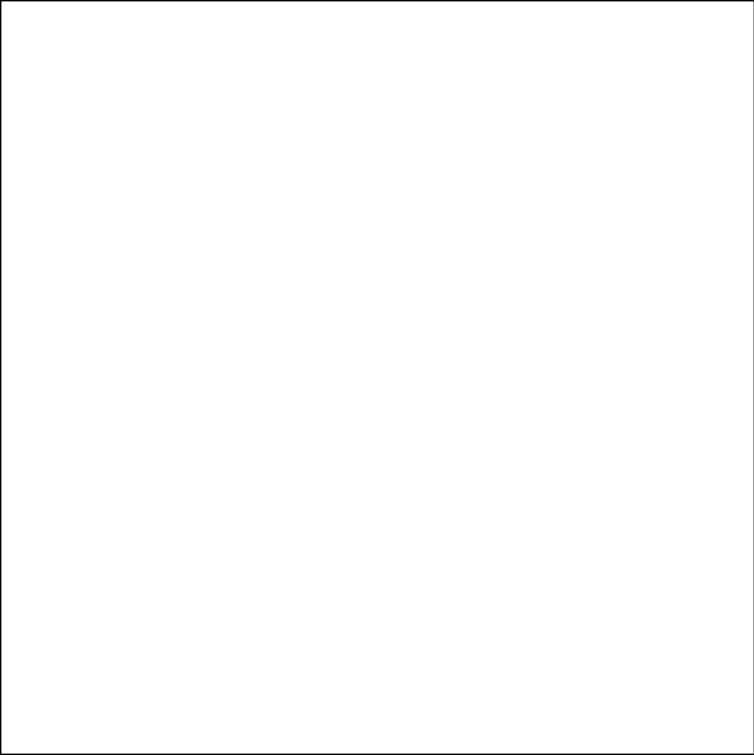
Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: «Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.»



Одонго і Апійо міцно обняли свою бабусю і попрощалися.

...

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.



Коли Одонго і Апійо знову пішли до школи, вони розповіли своїм друзям про своє життя у селі. Деяким дітям більше подобалося жити у місті. Іншим більше подобалося життя у селі. Але всі зійшлися на тому, що Одонго і Апійо мають чудову бабусю!

...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

**Канікули з бабусею**

**På ferie hos bestemor**

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Nataliia Naiavko (uk), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).